

МЗИА ЦЕРЦВАДЗЕ

ОБОСОБЛЕННЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА В РУССКОМ И ГРУЗИНСКОМ ЯЗЫКАХ

В данной статье рассматривается обособление обстоятельств в русском и грузинском языках в сопоставительном аспекте. В результате исследования сопоставительного материала автор делает следующие выводы:

1. Обособление обстоятельства свойственно как русскому, так и грузинскому языку.

2. Обособленные обстоятельства делятся на две группы: 1) обстоятельства, примыкающие к сказуемому, 2) обстоятельства, примыкающие к обстоятельству.

3. Обособленные обстоятельства первой группы всегда остоппозитивны, обособление обязательно, функция их _ уточнение значения господствующего члена. Различаются 4 типа обособленных обстоятельств рассматриваемой группы

4. Вторая группа обособленных обстоятельств по способу образования делится на две неравномерные подгруппы: 1) обстоятельства, выраженные существительными в сочетании с производными предлогами в русском и с послелогоми в грузинском, 2) обстоятельства, выраженные деепричастием (только в русском языке) в грузинском языке категории деепричастия нет.

5. В грузинском языке деепричастие передается различными придаточными предложениями. Ближе всего к русскому деепричастию подходит т.н. конструкция с га- личная форма глагола с постпозитивным союзом -га. Эта конструкция в древнегрузинском языке 10-11 веков была очень распространенная. Со 2-ой половины 16 века эта конструкция выходит из употребления. Эту конструкцию вновь вводят И. Чавчавадзе и Важа Пшавела, грузинские переводчики с русского также прибегают к ней.